

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 51 (1978)

Heft: 3: Der Platz = La Place = La Piazza = The Square

Rubrik: [Aktualitäten]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 18.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Für einmal werden anstelle der weltbekannten frühmittelalterlichen St. Galler Codices weniger bekannte, hauptsächlich im Spätmittelalter und in der Barockzeit entstandene Bücher gezeigt: Chroniken aus Mittelalter und Neuzeit, Handschriften und Drucke aus dem 9. bis 18. Jahrhundert. Manche der ausgestellten Chroniken oder Geschichtsbücher sind in St. Gallen verfasst oder mindestens geschrieben worden. Mehrere Werke stammen aus der Bibliothek des bekannten Chronisten Aegidius Tschudi, dessen Nachlass vom St. Galler Fürstabt Beda Angehrn 1768 für den eben vollendeten Bibliotheksbau angekauft wurde. Andere Handschriften und Drucke, darunter hervorragende Inkunabeln, wurden im Verlauf der Jahrhunderte erworben und bezeugen das starke Interesse der Abtei an der Geschichtswissenschaft. Unter den ausgestellten Kostbarkeiten finden sich grundlegende Werke mittelalterlicher Chronistik, unter anderem ein Bibelband, kalligraphiert von Hartmut um die Mitte des 9. Jahrhunderts, Holztafeldrucke in vor-gutenbergscher Technik mit den Weissagungen der Sibyllen und Propheten (gedruckt 1471 in Augsburg bei Johannes Schützler) und das bedeutende «Vocabularium Salomonis», ein alphabetisches Reallexikon des gesamten Wissens, das im 10. Jahrhundert in St. Gallen geschrieben und in Schule und Bibliothek gebraucht wurde. Neben verschiedenen Welt-Chroniken, darunter jene früheste karolingische von Bischof Frechulf in Lisieux um 825 (Abschrift 9. Jahrhundert), sind auch mehrere Schweizer Chroniken ausgestellt. Eine Chronik des Alten Zürichkriegs von Hans Fründ, die um 1450 von einem unbekanntem Geschichtsschreiber verfasste Klingenberg Chronik und eine Zürcher Chronik um 1420 liegen in zeitgenössischen Abschriften vor. Druckausgaben stammen von Aegidius Tschudi, Johannes Stumpf und Petermann Etterlin. Drei beachtenswerte Manuskripte schildern die Schlacht bei Sempach im Jahre 1386. Gegen zwanzig weitere Chroniken beschäftigen sich mit Stadt-Geschichten (Konstanz, Lindau, Zug, Köln, Genua) und mit Ereignissen von Stadt und Kloster St. Gallen, darunter

befindet sich das berühmte Werk «Casus sancti Galli» aus dem 9. Jahrhundert (Abschrift um 1200). Eine kleine Sonderauslage weist auf neuere Faksimile-Editionen aus den Beständen der St. Galler Stiftsbibliothek. Bis Ende April

Cette fois, au lieu des «codices» saint-gallois du début du Moyen Age, connus dans le monde entier, une exposition présente surtout des livres de la période tardive du Moyen Age et de l'époque baroque: des chroniques du Moyen Age et des temps modernes, des manuscrits et des imprimés du IX^e au XVIII^e siècle. Parmi les chroniques et les livres d'histoire exposés, beaucoup ont été composés ou du moins écrits à St-Gall. Plusieurs œuvres proviennent de la bibliothèque du célèbre chroniqueur Aegidius Tschudi, dont l'héritage a été racheté en 1768 par le prince-abbé de St-Gall, Beda Anghern, pour le bâtiment de la Bibliothèque qui venait d'être achevé. D'autres manuscrits et imprimés, et parmi ceux-ci de remarquables incunables, ont été acquis au cours des siècles et attestent le grand intérêt de l'Abbaye pour la science historique. Parmi les objets précieux exposés se trouvent des ouvrages fondamentaux de l'historiographie médiévale, entre autres une Bible calligraphiée par Hartmut vers le milieu du IX^e siècle, des impressions sur panneaux de bois d'une technique antérieure à Gutenberg, avec les prédictions des sibylles et des prophètes (imprimées en 1471 à Augsburg chez Johannes Schützler) et l'important «Vocabularium Salomonis», un dictionnaire pratique alphabétique de toutes les connaissances, écrit à St-Gall au X^e siècle et en usage à l'école et à la bibliothèque. A côté de quelques chroniques universelles, entre autres la plus ancienne chronique carolingienne de l'évêque Frechulf de Lisieux en l'an 825 (copie du IX^e siècle), on peut voir également quelques chroniques suisses. Une chronique de l'ancienne Guerre de Zurich, de Hans Fründ, la chronique de Klingenberg écrite vers 1450 par un historien inconnu et une chronique de Zurich vers 1420, sont présentées dans des copies de l'époque. On

trouve en outre des éditions imprimées d'Aegidius Tschudi, Johannes Stumpf et Petermann Etterlin. Trois manuscrits remarquables décrivent la bataille de Sempach en 1386. Une vingtaine d'autres chroniques sont consacrées à l'histoire de diverses villes (Constance, Lindau, Zoug, Cologne, Gênes) et aux événements de la ville et du couvent de St-Gall, notamment le célèbre ouvrage «Casus sancti Galli» du IX^e siècle (copie vers 1200). Un petit tiré à part indique les éditions en fac-similé plus récentes dans les collections de la Bibliothèque abbatiale de St-Gall. Jusqu'à la fin avril

Instead of the world-famous St. Gallen Codices from the early Middle Ages, lesser known books mainly dating from the late Middle Ages and the Baroque period are to be put on display: chronicles from the Middle Ages and modern times and manuscripts and prints from the 9th to the 18th centuries. Many of the chronicles or history books on show were completed or at least written in St. Gallen. Several works originate from the library of the well-known chronicler of Aegidius Tschudi, from whom the bequest was purchased by the St. Gallen Prince-Abbot Beda Angehrn in 1768 for the then just completed library building. Other manuscripts and prints, among them outstanding incunabula, were acquired during the course of the centuries and testify to the great interest shown by the abbey in the science of history. Among the valuable items on show are fundamental works of mediaeval chronicles, including a bible compiled by the calligrapher Hartmut at about the middle of the 9th century, woodblock prints in pre-Gutenberg style, with the prophecies of the sibyls and prophets (printed 1471 in Augsburg by Johannes Schützler) and the important «Vocabularium Salomonis», an alphabetical encyclopaedia of knowledge written in St. Gallen in the 10th century and used in school and library. In addition to various world histories, including the earliest Carolingian work by Bishop Frechulf in Lisieux around 825 (transcription 9th century), there are also several Swiss chronicles to be seen. A history of the Old Zurich War by Hans Fründ, the Klingenberg chronicle produced by an unknown historian around 1450 and a Zurich chronicle dating from about 1420 are displayed as contemporary copies. Printed editions originate from Aegidius Tschudi, Johannes Stumpf and Petermann Etterlin. Three noteworthy manuscripts depict the battle at Sempach in the year 1386. Nearly twenty further chronicles describe city histories (Constance, Lindau, Zug, Cologne, Genoa) and events in the town and monastery of St. Gallen, including the famous work «Casus sancti Galli» from the 9th century (copy c. 1200). A small special display refers to more recent facsimile editions from the stocks of the St. Gallen Abbey Library.

Until end of April

Drawings by Giovanni Segantini

Some 50 drawings, providing a survey of the most important aspects of Segantini's graphic work, are currently on view in the Graphic Cabinet at the Zurich Art Gallery. The great majority of the preserved works of Giovanni Segantini (1858 to 1899)—the total number of drawings amounts to some 300—are compositions by the artist from his own paintings, with only a few sketches and preliminary studies. The photograph of the corresponding picture is displayed with each drawing in the exhibition, so that visitors can themselves follow the variations. Until March 12

«Historiae» des Orosius. Holztafeldrucke, 1471



Giovanni Segantini: Rückkehr zum Schafstall;
Kohle- und Kreidezeichnung; Bodmeriana, Genf

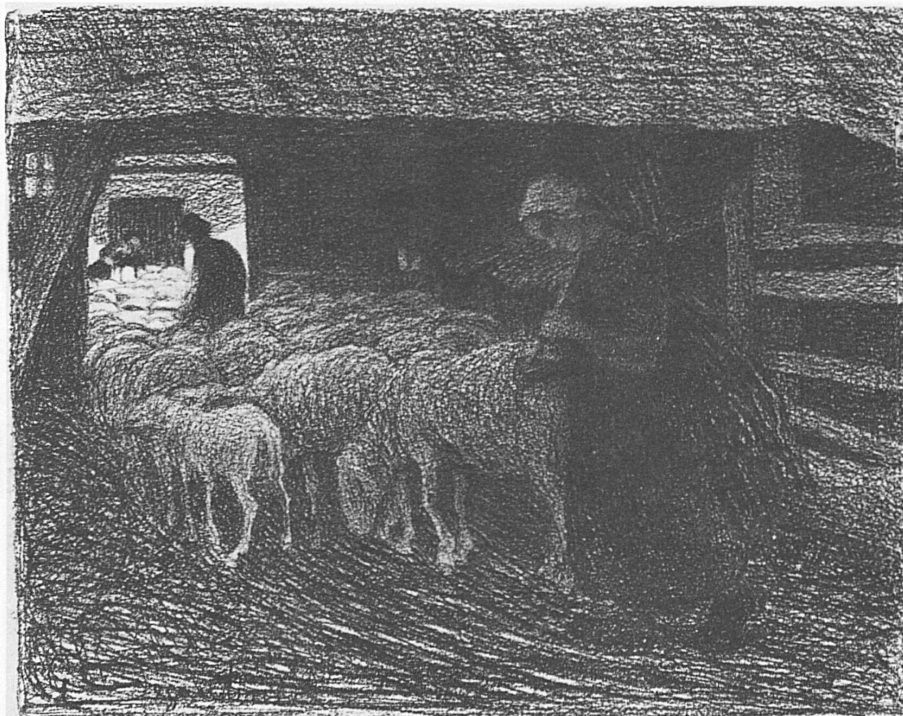
Zeichnungen von Giovanni Segantini

Rund 50 Zeichnungen, die einen Überblick über die wichtigsten Aspekte von Segantinis zeichnerischem Werk vermitteln, sind im Graphischen Kabinett des Zürcher Kunsthauses zu sehen. Beim überwiegenden Teil der erhaltenen Blätter von Giovanni Segantini (1858–1899) – der Gesamtbestand der Zeichnungen umfasst etwa 300 Nummern – handelt es sich um Nachzeichnungen des Künstlers nach eigenen Gemälden, selten um Skizzen und Vorstudien. In der Ausstellung ist zu jeder Nachzeichnung die Photographie des entsprechenden Bildes angelegt, so dass der Besucher selbst Abwandlungen verfolgen kann.

Bis 17. März

Dessins de Giovanni Segantini

On peut voir au Cabinet des estampes du «Kunsthaus» de Zurich une cinquantaine de dessins qui donnent un aperçu des principaux aspects de l'œuvre graphique de Giovanni Segantini. La plupart de ces dessins – la collection en comprend en tout environ trois cents – reproduisent des tableaux du peintre; très peu sont des croquis ou des études préparatoires. L'exposition présente, à côté de chaque dessin, une photographie du tableau représenté, de sorte que l'on peut même observer les changements survenus. Jusqu'au 17 mars



Kunsthaus Zürich:

Beginn des Tachismus in der Schweiz Les débuts du tachisme en Suisse Origins of Tachisme in Switzerland

Noch bis 12. März ist im Zürcher Kunsthaus eine Ausstellung zu sehen, die der dynamischen Bewegung der informellen Malerei in der Schweiz gewidmet ist. Beginn des Tachismus in der Schweiz: in den fünfziger Jahren reagierten auch Schweizer Maler auf den internationalen Tachismus, der sich, angefangen bei der lyrischen Abstraktion bis hin zum Action Painting, von der herkömmlichen Figuration befreite. Aus verschiedenen Gründen wandten sich Schweizer Künstler dem Tachismus zu. Ein entscheidender Einfluss ergab sich durch die Präsenz von Schweizer Malern in Paris. Noch in den fünfziger Jahren bildete die Stadt das eigentliche künstlerische Zentrum, bevor wenige Jahre später New York die Vormachtstellung übernehmen sollte. Ebenso sorgten Ausstellungen mit tachistischen Werken im In- und Ausland zur Verbreitung dieser neuen Form abstrakter Malerei, die man als willkommene Alternative zur konkreten Malerei betrachtete. Gestus des Malens und Ausdruck seelischer Verfassung galten als vorrangige Ziele der Kunstausserung überhaupt. Die Handschrift des Künstlers wurde wichtiger als die künstlerische Darstellung von Gegenständen.

Siebzehn Künstler sind in dieser Ausstellung vereinigt. Wilfrid Moser, Hugo Weber und Charles Rollier gelten als Vorläufer der tachistischen Bewegung in der Schweiz. Zu den Hauptvertretern der informellen Malerei zählen vor allem Maler, die in den zwanziger Jahren geboren wurden: Franz Fedier, René Acht, Wolf Barth und andere. Jüngere Künstler wie Marcel Schaffner, Werner von Mutzenbecher und Samuel Buri gehören jener Generation an, für die der Tachismus Durchgangsstadium zu anderen Bildmöglichkeiten geworden ist.

Une exposition consacrée au courant dynamique de la peinture non figurative en Suisse est encore ouverte jusqu'au 12 mars au «Kunsthaus» de Zurich. «Les débuts du tachisme en Suisse»: dans les années 50, des peintres suisses ont commencé à s'intéresser au mouvement international

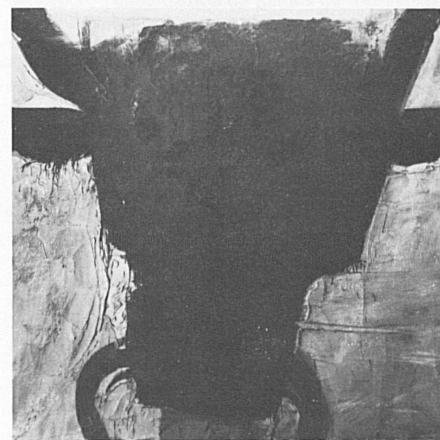
du tachisme qui, dans ses différentes formes depuis l'abstraction lyrique jusqu'à l'«action painting», libérait du message figuratif traditionnel. C'est pour diverses raisons qu'ils s'intéressèrent au tachisme. La présence de quelques-uns d'entre eux à Paris exerça une influence décisive. Dans les années 50, Paris était le grand centre artistique, jusqu'à ce que plus tard New York eût pris la relève. Des expositions présentant en Suisse et à l'étranger des œuvres tachistes contribuèrent à propager cette forme nouvelle de peinture abstraite, que l'on considère comme une heureuse formule de rechange pour la peinture concrète. Le fait même de peindre, ainsi que l'expression d'un état d'âme, passaient pour les objectifs prédominants de toute manifestation artistique. L'écriture de l'artiste dépassait en importance la représentation picturale des objets.

Dix-sept peintres sont réunis dans cette exposition. Wilfrid Moser, Hugo Weber et Charles Rollier passent pour les précurseurs du mouvement tachiste en Suisse. Parmi les principaux représentants de la peinture non figurative, on compte surtout des peintres nés autour des années 20: Franz Fedier, René Acht, Wolf Barth et d'autres. De jeunes artistes tels que Marcel Schaffner, Werner von Mutzenbecher et Samuel Buri appartiennent à une génération pour laquelle le tachisme est un stade de transition vers d'autres possibilités d'expression picturale.

An exhibition is to remain on view at the Zurich Art Gallery until March 12 which is devoted to the dynamic movement of informal painting in Switzerland. The origins of tachisme in Switzerland: during the nineteen-fifties Swiss painters, too, reacted to international tachisme, which, starting from lyrical abstraction and continuing via action painting, freed itself from conventional figuration. Swiss artists turned to tachisme for various reasons. One major influence was provided by the presence of Swiss artists in Paris. This city was still the focal point for art during the fifties, before New York assumed the predomi-

nant role a few years later. Exhibitions containing tachistic works at home and abroad likewise contributed towards the spread of this new form of abstract painting, which was considered a welcome alternative to realism in painting. The act of painting and the manifestation of the emotional state were considered to be the primary functions of artistic expression. The style of the artist was thought to be of more importance than the artistic representation of objects. Seventeen artists are united in this exhibition. Wilfrid Moser, Hugo Weber and Charles Rollier may be considered forerunners of the tachistic movement in Switzerland. Among the leading representatives of informal painting are, above all, those painters born during the nineteen twenties: Franz Fedier, René Acht, Wolf Barth and others. Younger artists, including Marcel Schaffner, Werner von Mutzenbecher and Samuel Buri, belong to a generation for which tachisme has become a transitory stage on the way to other pictorial possibilities.

Peter Knapp: Wappenbild Uri



**Spielzeugmuseum Riehen:
Ton, Töpfe und Töpfer**

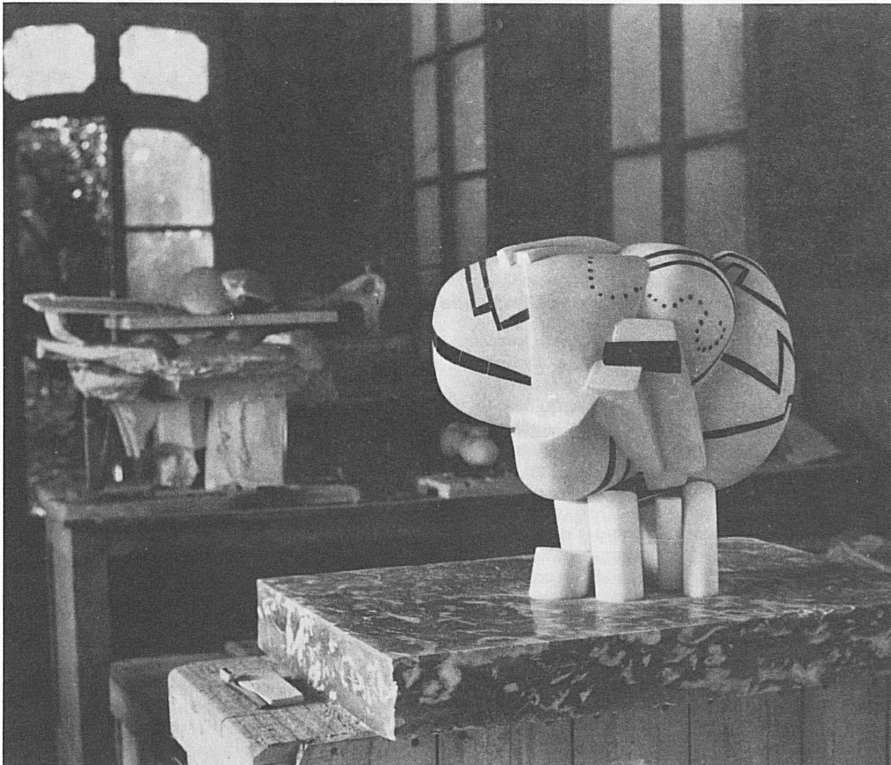
In einer Sonderausstellung zeigt das Dorf- und Spielzeugmuseum in Riehen rund vierzig ausgewählte Tonkrüge aus der Sammlung von Robert und Cécile Hiltbrand. Spanien, Portugal, Italien, Jugoslawien, Griechenland, Kreta, Türkei und Rumänien sind die Herkunftsländer dieser in Form und Dekor faszinierenden Gefässe. Spärliche Bemalungen durch Engobefarben weisen auf den Gebrauch der Krüge hin: das Rohbelassen der Keramik garantiert, dass der Inhalt länger frisch bleibt. Photos aus verschiedenen Ländern vermitteln einen Eindruck vom Beruf der Töpfer, die in allen Teilen Europas leider immer spärlicher werden.
Bis 31. März

**Musée des jouets de Riehen:
terre cuite, poteries et potiers**

Une exposition temporaire au Musée des jouets et de la culture villageoise à Riehen présente une quarantaine de pots de terre cuite de la collection de Robert et Cécile Hiltbrand. Ces poteries, fascinantes par la forme et le décor, proviennent d'Espagne, du Portugal, d'Italie, de Yougoslavie, de Grèce, de Crète, de Turquie et de Roumanie. L'ornementation discrète avec des couleurs à l'engobe renseigne sur l'usage des pots: en effet, à l'état brut, la céramique maintient le contenu plus longtemps frais. Des photos des différents pays donnent une vision de l'art du potier dans toutes les parties de l'Europe; mais malheureusement ce métier y devient de plus en plus rare. Jusqu'au 31 mars

**Riehen Toy Museum:
Pottery, Pots and Potters**

With a special exhibition, the Village and Toy Museum at Riehen is showing a selection of some forty clay pots from the collection of Robert and Cécile Hiltbrand. These vessels of fascinating shapes and designs originate from Spain, Portugal, Italy, Yugoslavia, Greece, Crete, Turkey and Romania. A minimum of decoration in glazed colours testifies to the use of the pots: leaving the ceramic bare ensures that the contents remain fresh longer. Photographs from various countries afford an insight into the potter's craft, which is unfortunately gradually disappearing from all parts of Europe.
Until March 31



**Aargauer Kunsthaus:
Robert Müller / Bruno Müller**

Beide Künstler gehören der sogenannten mittleren Generation an und leben seit bald 30 Jahren in Paris. Robert Müller, der Plastiker, einst Schüler Germaine Richiers und als solcher Schöpfer von ausdrucksstarken Portraits und Figuren, wurde in den fünfziger Jahren zum ersten grossen Eisenschmied, der das *Objet trouvé* zum vegetabilen und animalischen Gebilde zu verarbeiten wusste. Seine Formungen lassen eine starke Verwurzelung im Naturhaften spüren. Robert Müller ist mit seinem Schaffen tief in das innere Wirken der Natur eingedrungen und hat seine Skulpturen mit grosser handwerklicher Meisterschaft ausformuliert. Unabhängig von der plastischen Arbeit sind Zeichnungen entstanden, Blätter, in denen die ganze magisch-mythische Erfahrung der Welt und der eigenen Person Gestalt annimmt. Von einem stark malerischen Empfinden sprechen die Bilder und Graphiken des Malers Bruno Müller, der sich, ähnlich wie Robert Müller, nie in die Gruppe des Pariser Informel einreihen liess. Sein bildnerisches Thema der Vereinerung und Verschmelzung von Körpern und auch das Thema des Gestaltwandels durch die starke künstlerische Brechung haben ihn zu einem der wenigen noch lebenden Vertretern der Ecole de Paris gemacht. Eine unmittelbare Sinnlichkeit und Intelligenz liessen seine Werke nie ins Formalistische abgleiten. In der Zusammenschau der beiden Künstler wird der gemeinsame Ausgangspunkt gezeigt, während in den folgenden Sälen die verschiedenen Entwicklungen von Robert und Bruno Müller getrennt zur Darstellung kommen.
Bis 26. März

19. Schweizerische Kunst- und Antiquitätenmesse Basel

An der 19. Schweizerischen Kunst- und Antiquitätenmesse, die vom 9. bis 19. März in der Schweizerischen Mustermesse in Basel stattfinden wird, stellen 55 Kunsthändler Werke der antiken Kunst, des rustikalen Kunstgewerbes, der Helvetica sowie des Silbers und Kunstgewerbes des 18. Jahrhunderts zur Schau. Zum ersten Mal wird auch das Weltunternehmen H. P. Kraus-Thomson (New York) vertreten sein, das auf die Vermittlung früherer Handschriften und Bibel-drucke sowie wissenschaftlicher Literatur spezialisiert ist. Erfolg verspricht erneut der «Stand für den jungen Sammler» mit qualitätvollen Werken zu bescheidenen Preisen. Das Musée grüerien in Bulle ist für die Sonderausstellung der Museen verantwortlich.

Geschichte der Walser

Dem immer noch unausgeschöpften und immer neu faszinierenden Walser-Thema – es stand im Mittelpunkt der August-Nummer dieser Revue – hat Ludwig Imesch, Träger eines alten Walser-Namens, freier Publizist und Dichter auch von klangvollen Versen in «Oberwalliser Titsch», sein neuestes Buch¹ gewidmet. Mit vollem Recht nennt er es ein Volkslesebuch. Äusserst gut dokumentiert, breitet er das aus über 1200 Titeln gewonnene Material in knapper, leicht lesbarer Form vor uns aus. Auf klar gestellte Fragen werden ebenso präzise Antworten erteilt. Wer sind die Walser? – Warum sprechen die Menschen südlich und östlich des Monte-Rosa-Massivs, im Pomat, in Gurin, in vielen Tälern Graubündens, im Berner Oberland, in Uri, im St. Galler Oberland und selbst in Liechtenstein

und Vorarlberg eine Mundart, die derjenigen im Deutschwallis sehr ähnlich ist? Zu diesen und vielen anderen Fragen, die sich mit den im 13. und 14. Jahrhundert aus dem Oberwallis ausgewanderten Walsern befassen, gibt der Autor in umfassender, leicht verständlicher Weise Erläuterungen, und überall ist spürbar, dass der Verfasser nicht nur mit der Feder, sondern auch mit dem Herzen dabei ist. Als «Volkslesebuch» steht die Publikation im weiten Feld der vielen Walser-Darstellungen einzig da. Die Lektüre ist unterhaltend und belehrend zugleich, spricht also einen breiten Leserkreis an und kann darüber hinaus auch als Unterrichtshilfe für Klassen der Oberstufe gebraucht werden. wk

¹ Ludwig Imesch, *Geschichte der Walser* (Rotten-Verlag, 1977).



Auf Skiern in den Frühling

Das Skifahren im Frühlingssschnee, wenn die Pisten nicht mehr überfüllt sind, die Tage länger sind und oft auch Sonderpreise gewährt werden, ist in den Schweizer Bergen vielerorts möglich. In den preisgünstigen Pauschalarrangements, die ab Mitte März bis Saisonschluss (ausser über die Osterfeiertage) offeriert werden, sind meist Unterkunft, Halbpension, Unterricht im alpinen oder nordischen Skisport und Skipass inbegriffen. Spezialwochen organisieren unter anderem Bad Scuol-Tarasp-Vulpera, Celerina, Chur/Brambrüesch, Davos, Flims, Laax, Lenzerheide, Pontresina, San Bernardino, St. Moritz, Savognin, Sedrun, Splügen, Vals, Braunwald, Unterwasser, Wildhaus, Engelberg, Melchsee-Frutt, Stoos, Oberiberg, Adelboden, Gstaad, Hasliberg, Lenk, Mürren, Saanenmöser, Wengen, Wilderswil, Zweisimmen (kombiniert mit Tennisspielen), Les Diablerets, Leysin, Crans-Montana, Fiesch, Grächen, Haute-Nendaz, Leukerbad (wo die Parole «Von der Skipiste ins Thermalbad» Trumpf ist), Ovronnaz, Riederalp (auch Skiakrobatikkurse werden dort geboten), Saas Fee, Täsch und Zermatt. Reine Skitourneewochen bieten Bivio und San Bernardino.

Nur Langlaufkurse propagieren Maloja, Sils i. E., Zerne und Zuoz. Beliebt ist auch das Spurenziehen im Jura. «Forfait équipe» nennen sich die noch bis Ende März durchgeführten Skiwanderwochen quer durch die Freiberge, während die Variante der 3- bis 14tägigen Arrangements «Forfait évation» für fortgeschrittene Langläufer und Familien gedacht ist. Die Route und das Tempo können selbst bestimmt werden, Mahlzeitencoupons in der Tasche ermöglichen ein Mittagessen in jedem Gasthof in Pistennähe. Wer Skifahren im Hochgebirge erleben möchte und die Mühen des Aufstiegs nicht scheut, dem bieten die Schweizer Bergsteigerschulen noch bis Mai oder sogar bis anfangs Juni eine Fülle von Möglichkeiten. Grundprinzip für Tourenfahren ist der Stemmenschwung im Tiefschnee. Leichte, geführte Touren abseits der Pisten führen zum Beispiel ins Parsenngebiet und in die Gegend des Juliers. Für mittlere Fahrer ist die Tessiner Ski

Haute Route vom San Bernardino zum Lago Maggiore oder die Bündner Ski Haute Route vom Safiental ins Medelsertal gedacht, während geübte Hochtourenfahrer das Gebiet des Montblanc wählen. «Ski sauvage» heissen die Tagesskitouren, die von Davos aus durchgeführt werden. Weitere Informationen erteilt die Schweizer Bergsteigerschule, 7260 Davos Dorf. Auskünfte über Pauschalwochen geben die verschiedenen Verkehrsbüros sowie die von der Schweizerischen Verkehrszentrale in Zürich herausgegebenen Broschüren «Schweiz Winter 1977/78».

A skis dans la neige printanière

Faire du ski au printemps, quand les pistes sont moins encombrées, les jours plus longs et des prix spéciaux également accordés, est une possibilité qu'offrent bien des endroits de montagne. Les arrangements forfaitaires avantageux, qui ont cours à partir de la mi-mars jusqu'à la fin de la saison (excepté pendant les fêtes de Pâques), comprennent en général le logement, la demi-pension, les leçons de ski alpin ou nordique et le passeport de ski. Des semaines spéciales sont organisées entre autres à Bad Scuol-Tarasp-Vulpera, Celerina, Coire/Brambrüesch, Davos, Flims, Laax, Lenzerheide, Pontresina, San Bernardino, St-Moritz, Savognin, Sedrun, Splügen, Vals, Braunwald, Unterwasser, Wildhaus, Engelberg, Melchsee-Frutt, Stoos, Oberiberg, Adelboden, Gstaad, Hasliberg, La Lenk, Mürren, Saanenmöser, Wengen, Wilderswil, Zweisimmen (combiné avec le tennis), Les Diablerets, Leysin, Crans-Montana, Fiesch, Grächen, Haute-Nendaz, Loèche-les-Bains (où le slogan «directement de la piste de ski dans la piscine thermale» est toujours actuel), Ovronnaz, Riederalp (qui offre aussi des cours de ski acrobatique), Saas Fee, Täsch et Zermatt. Des semaines entières de randonnée à skis ont lieu à Bivio et San Bernardino.

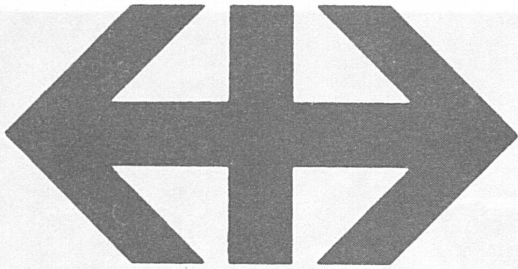
La Maloja, Sils, Zerne et Zuoz proposent uniquement des cours de ski de fond. Dans le Jura, on apprécie aussi le traçage de pistes. On nomme «forfait équipe» les semaines de randonnée à skis

à travers les Franches-Montagnes, qui ont encore lieu jusqu'à fin mars, tandis que la variante «forfait évation» consiste en arrangements de 3 à 14 jours pour skieurs de fond expérimentés et leur famille. On peut décider soi-même de l'itinéraire et du rythme; des coupons de repas qu'on emporte avec soi permettent de déjeuner dans n'importe quelle auberge à proximité de la piste. Celui qui désire faire du ski en haute montagne et qui ne recule pas devant l'effort de la montée trouve encore une foule de possibilités jusqu'en mai et même jusqu'au début de juin auprès des Ecoles suisses de guides de montagne. Le principe de base des randonnées est le départ stémme en neige profonde. Des tours guidés sans difficultés conduisent, par exemple, hors des pistes dans la région du Parsenn et dans celle du Julier. La Haute Route tessinoise de ski de San Bernardino au lac Majeur, ou la Haute Route grisonne de ski du val Safien au val Medels sont indiquées pour les skieurs moyens, tandis que les skieurs de grand fond expérimentés préfèrent la région du Mont-Blanc. On nomme «ski sauvage» les randonnées à skis d'un jour en partant de Davos. On peut obtenir d'autres renseignements auprès de l'Ecole suisse de guides de montagne, 7260 Davos-Dorf.

Pour toutes informations sur les arrangements forfaitaires, consulter les différents bureaux de tourisme ainsi que les brochures «Suisse hiver 1977/78» publiées par l'Office national suisse du tourisme à Zurich.

Von der Schiene auf die Loipe

Rothenturm in der Zentralschweiz verfügt als erster Wintersportort in der Schweiz über eine Langlaufloipe, die direkt an der Bahnstation beginnt. Im neuen Aufnahmegebäude stehen den Wintersportgästen Umkleideräume, Schliessfächer für Kleidungsstücke, Duschräume und Einstellmöglichkeiten für Skier zur Verfügung. Geboten wird den Langläufern ein gutes Fahrplanangebot, so dass die Sportler ihr Ziel bequem und sicher erreichen können.



48. Internationaler Automobilsalon Genf

Vom 2. bis 12. März findet der 48. Internationale Automobilsalon im Palais des Expositions in Genf statt. Dieses Jahr stehen wiederum Personewagen, Fahr- und Motorräder, Karosserien, Zubehör und Garageeinrichtungen auf dem Ausstellungsprogramm. Zur Schau stehen über 1000 Marken aus rund 30 Nationen. Zur Erleichterung des Besuches des Automobilsalons in Genf geben die SBB und die meisten konzessionierten Transportunternehmungen ab allen Stationen vom 1. bis 12. März verbilligte Spezialbillette aus, die am Schalter ausdrücklich zu verlangen sind. Die Spezialbillette berechtigen zur Hinfahrt innert 2 Tagen und zur Rückfahrt innert 6 Tagen, vom Ausgabetag an gerechnet, sofern sie im Automobilsalon abgestempelt wurden. Der Mindestpreis beträgt Fr. 11.80 in der zweiten Klasse und Fr. 17.60 in der ersten Klasse. Die Spezialbillette werden auch in Verbindung mit der Familienvergünstigung ausgegeben. Inhaber von Halbtaxabonnements lösen gewöhnliche Billette für Hin- und Rückfahrt zum halben Preis. Aus den meisten Regionen der Schweiz werden direkte Entlastungs- und Extrazüge nach Genf und zurück geführt. Nähere Angaben enthalten die regionalen Prospekte, die bei den Bahnhöfen erhältlich sind, und die Zeitungsinserate.

48^e Salon international de l'automobile

Le 48^e Salon international de l'automobile aura lieu du 2 au 12 mars au Palais des Expositions à Genève. Le programme d'exposition comprendra les voitures de tourisme, les cycles et motocycles, les carrosseries, les accessoires et équipement de garages. Plus de 1000 marques, venant d'environ 30 pays, seront présentes cette année. Les CFF et la plupart des entreprises de transport concessionnaires délivrent aux visiteurs du Salon de l'automobile de Genève du 1^{er} au 12 mars des billets spéciaux à prix réduit au départ de toutes les gares. Ils doivent être demandés expressément au guichet des billets. Ces billets spéciaux sont valables 2 jours pour le voyage d'aller et dans les 6 jours à compter du jour d'émission pour le voyage de retour, à condition d'avoir été timbrés dans l'enceinte de l'exposition. Le prix minimum est de Fr. 11.80 en 2^e classe et de Fr. 17.60 en 1^{re} classe. Les facilités de voyage pour familles sont également accordées sur les billets spéciaux. Les porteurs d'abonnements pour demi-billets se munissent de billets ordinaires d'aller et retour à moitié prix. Des trains directs de dédoublement et spéciaux à destination de Genève et retour seront mis en marche au départ des différentes régions de la Suisse. Des renseignements détaillés sont contenus dans les prospectus régionaux et dans les insertions publiées dans la presse.

Regionale Ferienabonnemente

Auch 1978 werden wieder die beliebtesten regionalen Ferienabonnemente ausgegeben. In den Regionen Montreux/Vevey, Berner Oberland, Vierwaldstättersee und Graubünden ist das Abonnement 15 Tage gültig, davon an fünf frei wählbaren Tagen als Generalabonnement zur freien Fahrt, an den übrigen Tagen als Halbtaxabonnement zum Bezug einer beliebigen Anzahl Billette zum halben Preis. Die Transportunternehmungen der Regionen Locarno/Ascona und Lugano offerieren ein 7tägiges Abonnement zu einer unbeschränkten Anzahl Fahrten während der ganzen Geltungsdauer. Die Ausgabezeit ist in den einzelnen Regionen wie folgt festgelegt: 1.3. bis 31.10.78: Regionen Locarno/Ascona, Lugano; 1.4. bis 31.10.78: Regionen Montreux/Vevey, Vierwaldstättersee; 1.5. bis 31.10.78: Regionen Berner Oberland, Graubünden. Alle Abonnemente sind auf den wichtigeren Bergbahnen sowie auf Schiffs- und Postautostrecken der einzelnen Regionen gültig. Sie eignen sich sowohl für kurze als auch für längere Ferien in einem Gebiet der sechs Regionen. Weitere Einzelheiten können dem Prospekt «Das regionale Ferienabonnement – der ideale Fahrausweis für Ausflüge» entnommen werden, der in den grösseren Reisebüros erhältlich ist.

Abonnements régionaux de vacances

Les abonnements régionaux de vacances si appréciés ont cours de nouveau en 1978. Ils sont valables 15 jours dans les régions de Montreux/Vevey, Oberland bernois, lac des Quatre-Cantons et Grisons, pendant 5 jours à choix comme abonnement général de libre parcours et, les autres jours, comme abonnement à demi-tarif pour un nombre choisi de courses à moitié prix. Les entreprises de transport des régions de Locarno/Ascona et de Lugano offrent un abonnement de 7 jours pour un nombre illimité de courses pendant toute la durée de validité. La période d'émission des abonnements dans les différentes régions est fixée comme suit: – du 1^{er} mars au 31 octobre 1978: régions Locarno/Ascona, Lugano – du 1^{er} avril au 31 octobre 1978: régions Montreux/Vevey, lac des Quatre-Cantons – du 1^{er} mai au 31 octobre 1978: région Oberland bernois, Grisons.

Tous les abonnements sont valables pour les principaux chemins de fer de montagne ainsi que pour les lignes de navigation et d'automobiles postales des différentes régions. Ils conviennent pour de courtes vacances comme pour les séjours prolongés dans une des six régions. On trouvera de plus amples informations dans le prospectus «L'abonnement régional – le titre de transport idéal pour excursions», que l'on peut obtenir dans toutes les agences de voyages.

Ferien auf dem Lande

Wer einmal Ferien auf einem Bauernhof im Tessin oder in der welschen Schweiz verbringen möchte, findet in der Broschüre «Ferien auf dem Lande» nützliche Hinweise über Unterkunftsmöglichkeiten. Der Feriengast kann wählen zwischen einer Ferienwohnung, separat vom Heim der Bauernfamilie, und einem oder mehreren Privatzimmern auf einem Bauernhof mit Frühstück, Halb- oder Vollpension. Im Verzeichnis, das auf deutsch und französisch erhältlich ist, sind Adressen und Beschreibung der Unterkünfte, alle Sportmöglichkeiten in der Umgebung sowie detaillierte Preise angegeben. Nähere Auskünfte erteilt der Service romand de vulgarisation agricole, Pavement 81, 1018 Lausanne.

Vacances à la campagne

Le Service romand de vulgarisation agricole (Pavement 81, 1018 Lausanne) vient de publier sa brochure «Tourisme rural» qui recense les possibilités de location en Suisse romande et au Tessin. On peut, au choix, réserver un appartement meublé indépendant de celui des paysans, ou une chambre avec petit déjeuner dans une ferme pour quelques jours. La demi-pension et la pension complète sont comprises selon le cas. Le catalogue, diffusé en français et en allemand, renseigne aussi sur les possibilités de pratiquer le sport dans la région choisie.

Saison für Senioren

In dem vom Schweizer Hotelier-Verein herausgegebenen Verzeichnis «Saison für Senioren 1978» ist wiederum eine grosse Anzahl von Hotels in über 100 Schweizer Kurorten angeführt, welche den Inhabern eines gültigen Altersfahrausweises einer öffentlichen Eisenbahnunternehmung spezielle Pauschalpreise offerieren. Bei Ehepaaren muss mindestens einer von beiden einen solchen Ausweis besitzen. Die «Saison» dauert vom 28. März bis 1. Juli (Pfingsten ausgenommen) und wieder vom 27. August bis 16. Dezember 1978. Die handliche Broschüre kann beim Schweizer Hotelier-Verein, Monbijoustrasse 130, 3001 Bern, bezogen werden.

Sternkunde im Tessin

Die «Ferien»-Sternwarte Calina in Carona bringt den Anhängern der Astronomie die Sternkunde näher. Unter technischer und wissenschaftlicher Beratung wird in der Zeit vom 3. bis 8. April und vom 9. bis 14. Oktober ein elementarer Einführungskurs abgehalten, während am 27./28. Mai ein Wochenendkolloquium und vom 23. bis 28. Oktober ein Astrophotokurs auf dem Programm stehen. Die Unterkunft kann direkt in der Sternwarte bezogen werden. Buchungen nimmt Andreas Künzler, Schuhhaus Senn AG, Zeughausgasse 22, 9000 St. Gallen, entgegen.

6. Internationales Balint-Treffen in Ascona/Monte Verità

Unter dem Patronat der Gesellschaften für psychosomatische Medizin von Frankreich, Italien und der Schweiz findet vom 17. bis 19. März das 6. Internationale Balint-Treffen auf dem Monte Verità in Ascona statt, das der psychologischen Aus- und Weiterbildung des Arztes dient. Das Asconeser Treffen möchte als Forum des Gedankenaustausches und der Konfrontation zwischen Praktikern, Lehrern und Studenten die Arbeitsweise des englischen Psychoanalytikers M. Balint entwickeln helfen. Diese praxisnahe Methode hat in den letzten Jahren zunehmendes Interesse sowohl bei erfahrenen Ärzten als auch bei Medizinstudenten erweckt, und nicht zuletzt haben auch die durch Prof. Dr. B. Luban-Plozza geleiteten Asconeser Begegnungen zur Verbreitung dieser Lehre mitgeholfen.

Osterspende im Lötschental

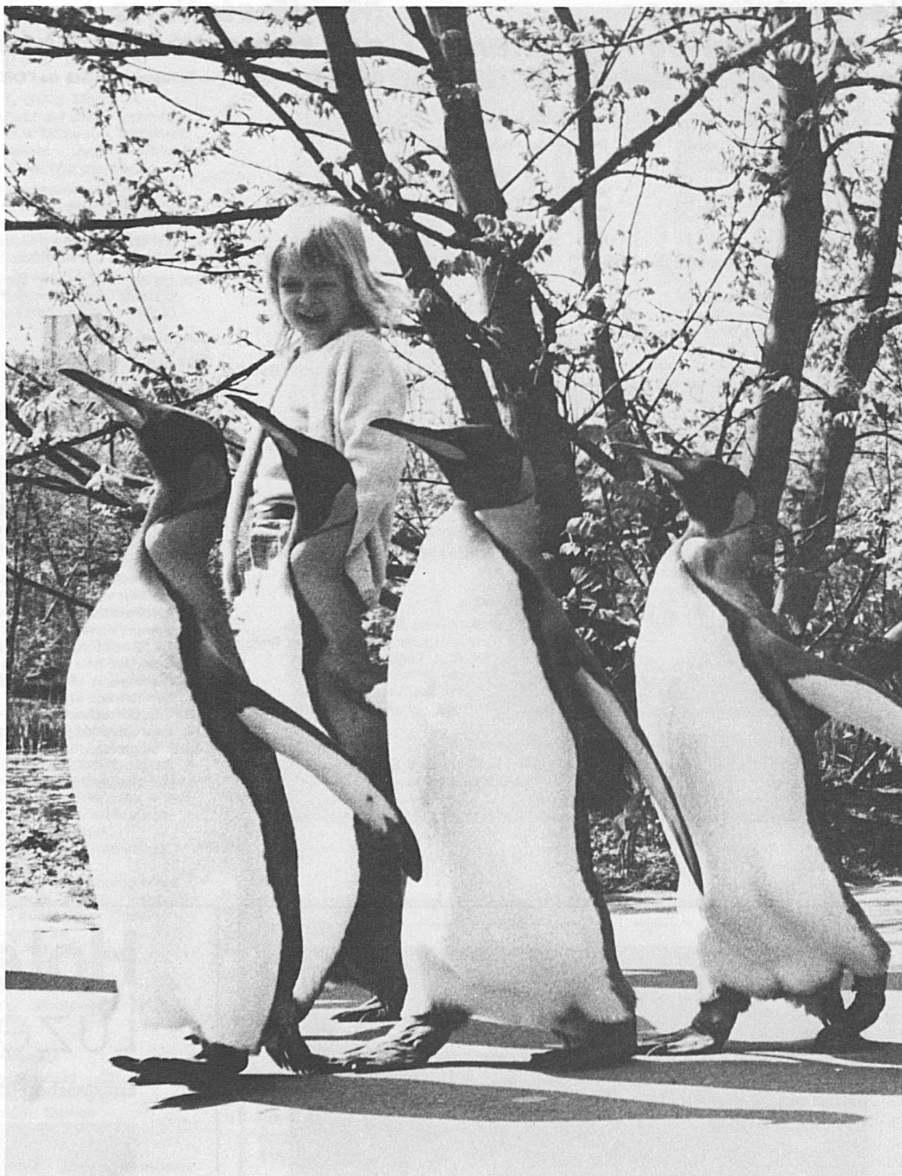
In Ferden im Lötschental wird am Ostermontag kurz nach Mittag die aus Ziegenkäse, Brot und Wein bestehende Osterspende an die Bewohner der Pfarrei verteilt. Der Brauch geht ins Mittelalter zurück. Drei Alpen hatten die Osterspende einst gestiftet und damit ein Gelöbnis erfüllt, mit dessen Hilfe ein Unheil abgewendet worden war; noch heute reservieren die Alpen den Milchertrag des 23. und 24. Juli dafür. Dieses Brauchtum ist auch anderswo im Wallis üblich; so in Hérémenche und Savièse am Karfreitag und in Ormone am Ostertag.

L'Offrande de Pâques

A Ferden, dans le Lötschental, les paroissiens reçoivent, le lundi de Pâques peu après midi, la traditionnelle offrande de Pâques: du fromage, du pain et du vin. La coutume remonte au Moyen Age, alors qu'il s'agissait de prévenir un malheur qui planait sur trois alpages et veut que le produit du lait des 23 et 24 juillet de chaque année y soit consacré. On trouve ailleurs en Valais de semblables offrandes; à Hérémenche et à Savièse le Vendredi-Saint et à Ormone le dimanche de Pâques.

Basler Stadtführer

Im Pharos-Verlag, Basel, ist ein neuer illustrierter «Basler Stadtführer» erschienen. Die Autoren Hansrudolf Schwabe und Hanns U. Christen (-sten) berichten auf lebendige Art über die Geschichte und die Eigenart der Basler und stellen die Stadt am Rhein als Messe- und Kulturzentrum vor. Weitere Kapitel sind den Sehenswürdigkeiten wie Kirchen, Museen, Zoologischer Garten und Schifffahrt auf dem Rhein gewidmet. Auch die Tram- und Busverbindungen, Grenzübergänge, Sportmöglichkeiten und Stadtbummel sind aufgeführt, und am Schluss findet der Leser noch einen Stadtplan. Die handliche Broschüre ist im Buchhandel erhältlich und kostet 5 Franken.



**Empfehlens
werte
Bahnhof
buffets**

**BAHNHOF
BUFFET
BERN**
FRITZ HALLER CH-3001 BERN
TEL 031/22 34 21 031/22 88 22
TELEX 33 3 22 B BERN CH

Gemütlich verweilen
Gutes Bier
Gepflegtes Essen
Edle Weine



Buffet SBB Visp VS

Tel. 028 623 06
Bruno Zenklusen

*Wo sind die Guggeli
so knuspergüggelifrisch?
Wo kommen Speis und Trank
so prompt auf jeden Tisch?*

½ knusprigfrisches Poulet
ohne Beilage Fr. 6.80
mit Pommes frites 8.80

Im Restaurant QUICK.
BAHNHOFBUFFET ZÜRICH HB